

L'émergence des créoles et l'histoire du français : une perspective uniformitaire

Salikoko S. Mufwene

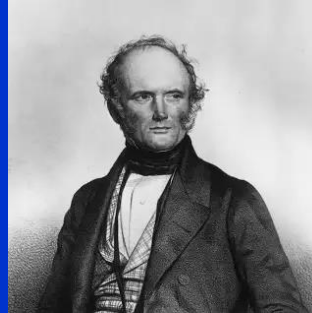
Université de Chicago

Chaire annuelle Mondes Francophones

Collège de France

Qu'est-ce que le Principe Uniformitaire ?

- ❖ Dans des conditions écologiques semblables, les phénomènes similaires évoluent plus ou moins de la même façon



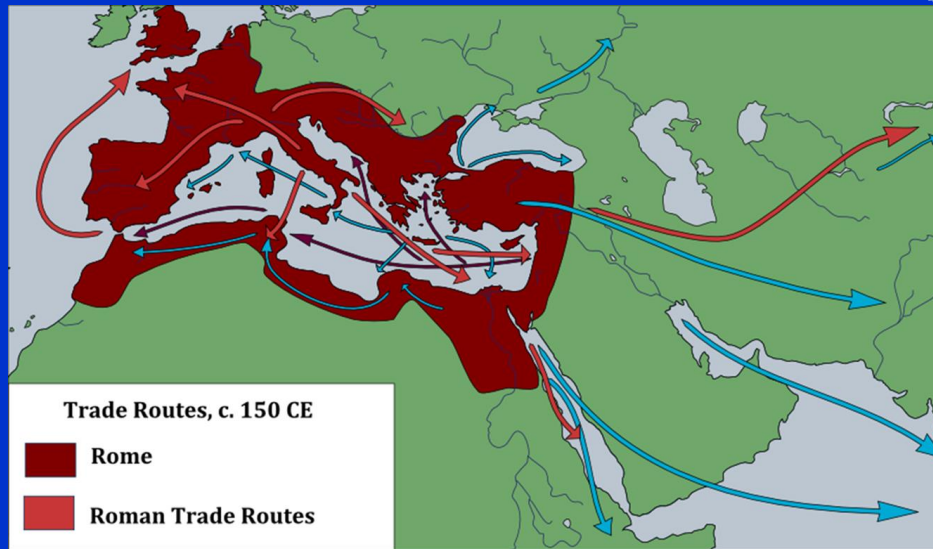
- ❖ Les langues évoluent aussi de plus ou moins la même façon quand leurs écologies se ressemblent
- ❖ Cette thèse s'applique autant à l'émergence des créoles qu'à celle du français



Il s'agit de l'évolution différentielle d'une langue – le français d'un côté et le latin (vulgaire) de l'autre – en contact avec des langues autres dans un nouveau territoire et une nouvelle structure de population

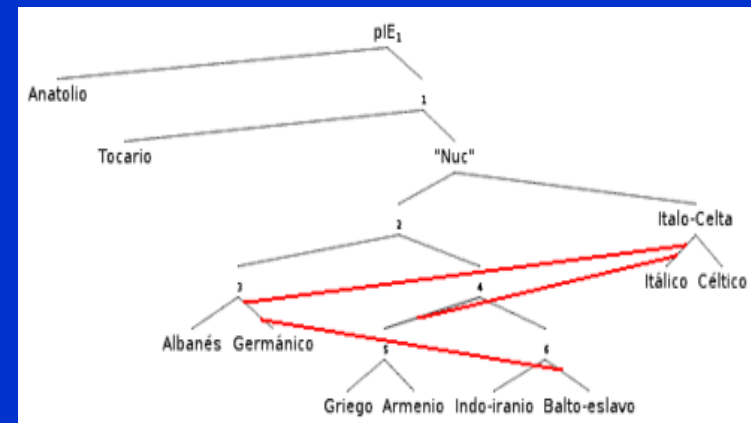
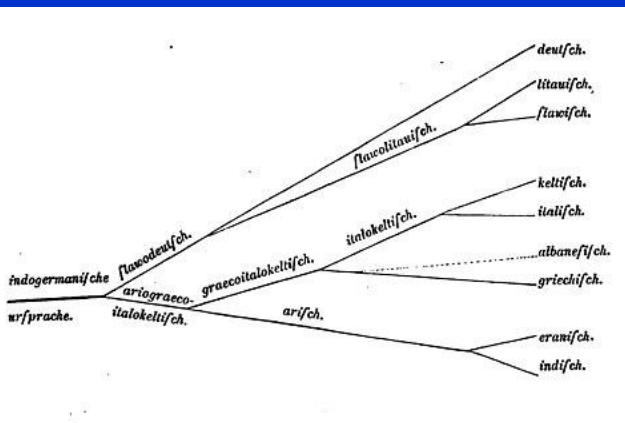


The Spread of French



Qu'est-ce que l'évolution différentielle ?

- ❖ Une espèce ou un phénomène ne se reproduit pas de façon uniforme dans des écologies différentes
- ❖ Il y a également une corrélation entre l'évolution différentielle des langues et la variation entre les écologies dans lesquelles leurs usagers entrent en contact :



- ✓ Contacts avec des langues non identiques : les Antilles vs. L'Océan Indien
- ✓ Nouveaux types de contacts entre des dialectes de la même langue : le cas des koinès
 - ✓ Des structures de population différentes :



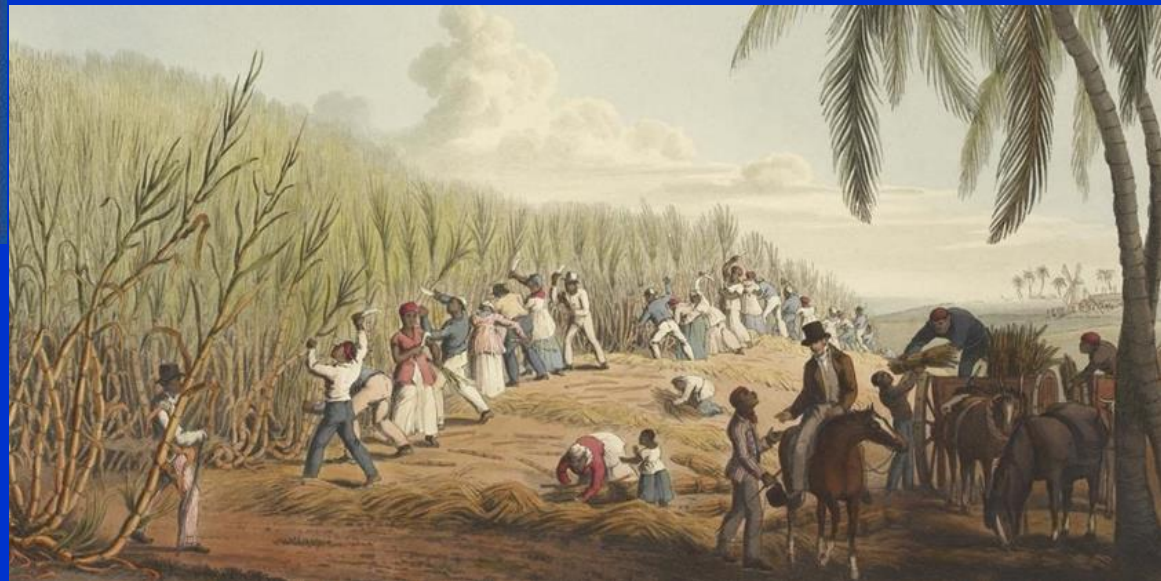
ségrégation vs intégration;
disproportions démographiques;
relations sociales (non) égalitaires

- ✓ Le medium de transmission : naturaliste vs scolaire
- ✓ Qui sont les locuteurs modèles ?

L'écologie socio-économique de la langue cible : quels sont les facteurs les plus importants ?

- ❖ Le principe fondateur : Quelles sont langues ou variétés langagières parlées par les premiers colons ? Diversité dans la langue cible !
- ❖ Quelle est la grandeur des peuplements initiaux ? Les « habitations » dans les colonies françaises de peuplement
- ❖ Quels sont les rapports de force/pouvoir économique entre les populations en contact ?
- ❖ Le taux et le « schéma » de croissance démographique ?
L'importance du pouvoir d'achat dans les colonies françaises de peuplement dont les plantations deviennent l'investissement économique principal
- ❖ Esclaves créoles et chevronnés comme locuteurs modèles :
« Approximations des approximations de la langue cible »
- ✓ Autant de ressemblances entre l'émergence des variétés néo-latines et celle des parlers créoles

L'évolution des colonies à partir des « habitations » et du commerce de fourrures aux « plantations »



- ❖ Pour des raisons financières, la transition était lente
- ❖ Le développement des grandes plantations était incrémental, comme la construction des cathédrales en Europe
- ❖ La grande disproportion démographique en faveur des populations serviles s'est accumulée graduellement
- ❖ La « basilectalisation » comme divergence structurelle par rapport à la langue de base était aussi un processus incrémental, faisant partie de l'« autonomisation » des normes des variétés coloniales → Les parlers créoles issus du français peuvent donc être considérées comme de nouvelles variétés langagières romanes

Les créoles comme de nouveaux parlers indo-européens

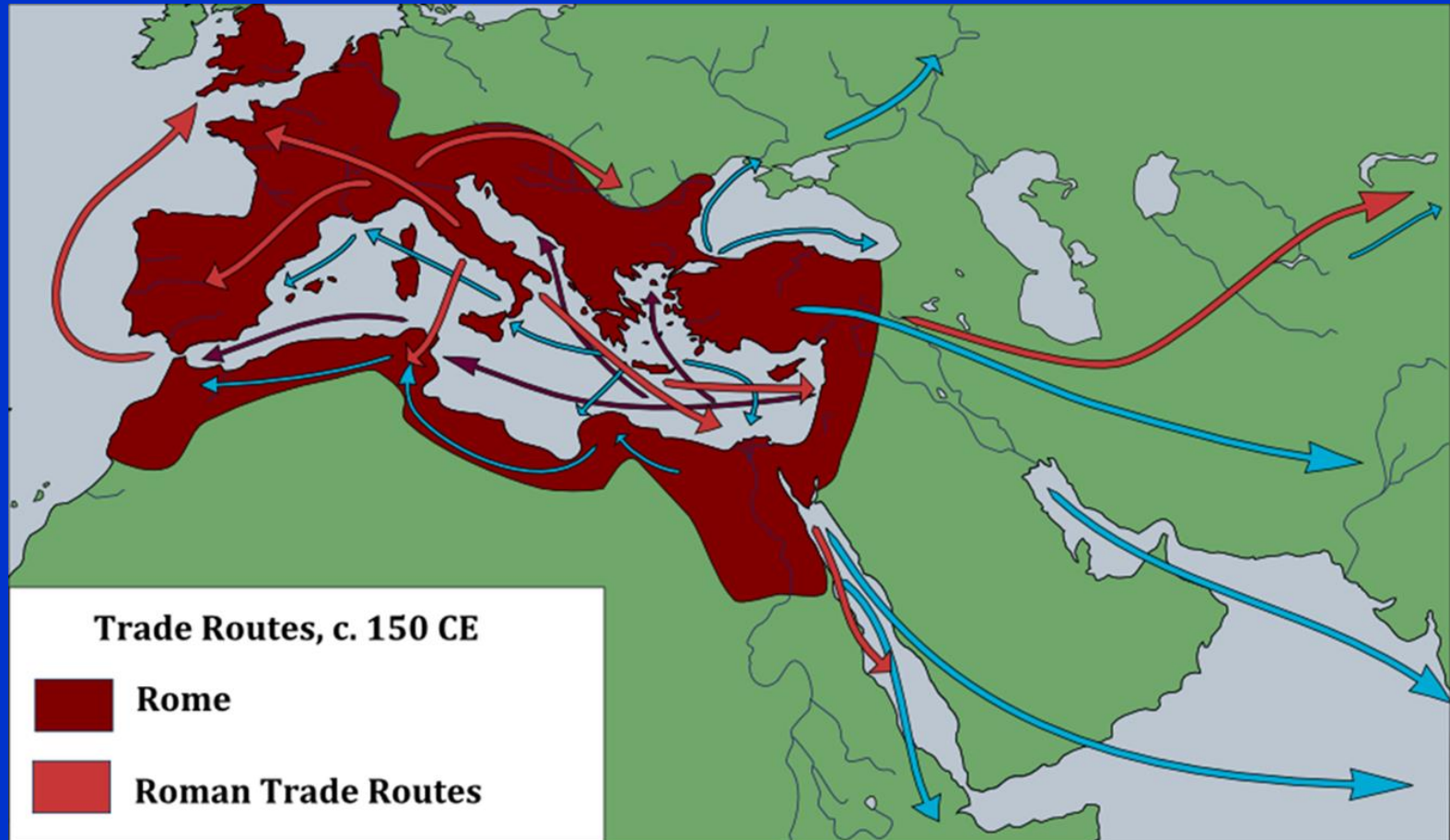
❖ Rebecca Posner (1985, 1996)



❖ Robert Lawrence Trask (1996)

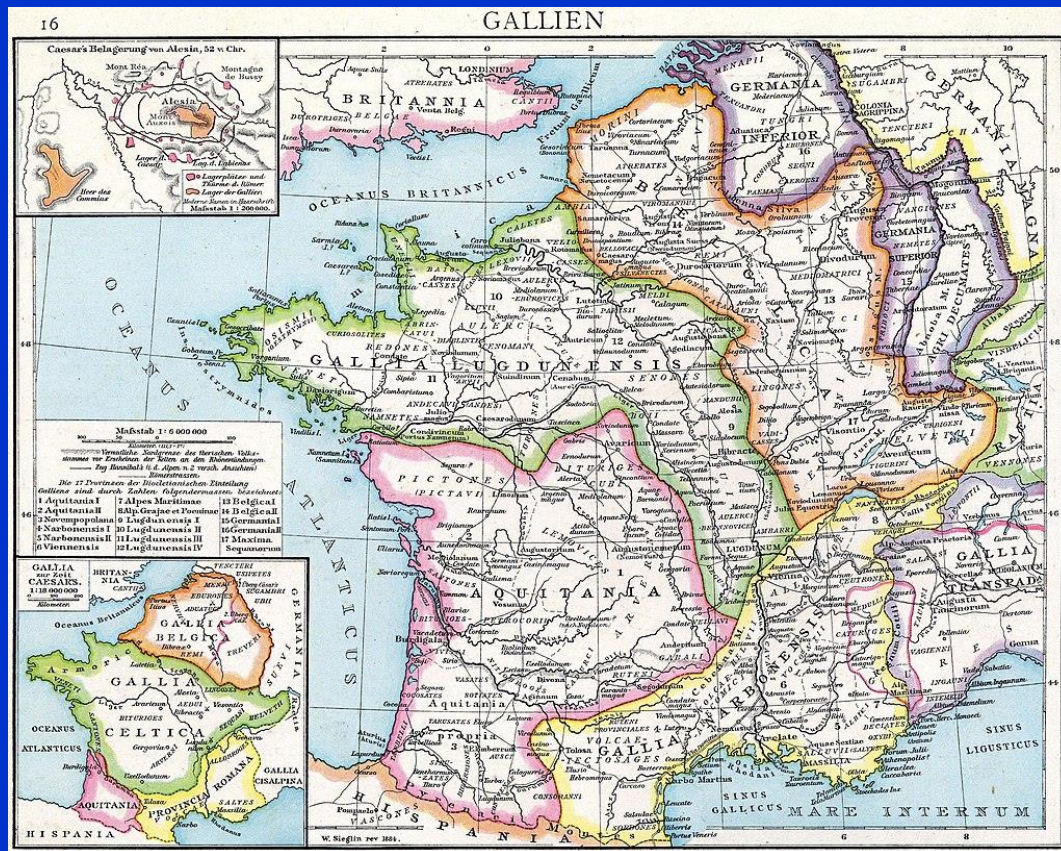


Sans oublier que les langues romanes européennes sont endogènes, le schéma évolutif de celles-ci est bien comparable à celui des créoles



- ❖ Deux ou trois variétés de latin sont introduites dans les provinces de l'empire:
 - ✓ le latin classique, celui de l'élite
 - ✓ le latin ecclésiastique
 - ✓ le latin vulgaire, celui du peuple
- ❖ Celui qui a réussi le plus est le « latin vulgaire », qu'on pourrait aussi appeler « le latin non standard »
- ❖ Il se diffuse dans les centres de commerce, qui se développeront en centres urbains, où il fonctionne comme lingua franca et plus tard comme vernaculaire urbain
- ❖ C'est au cours des siècles qu'il se répandra dans les milieux ruraux

- ❖ Il n'y a pas de raison de supposer que le latin vulgaire était plus uniforme que les parlers non standard du français dans les colonies de peuplement de la France dès le XVII^e siècle
- ❖ Emergence de plusieurs variétés néo-latines en Gaule



- ❖ Notons que le latin se diffuse dans les centres urbains et en milieu rural après la chute de l'Empire occidental, grâce au succès du nouveau système économique
- ❖ L'expansion territoriale est contraire à celle des créoles, qui se diffusent des plantations vers les villes, après l'abolition de l'esclavage. Mais les variétés néo-latines aussi bien que les créoles sont des parlers populaires, remplaçant certaines des langues d'héritage de leurs locuteurs
- ❖ Les nouvelles dynamiques socioéconomiques amènent les structures des langues à converger

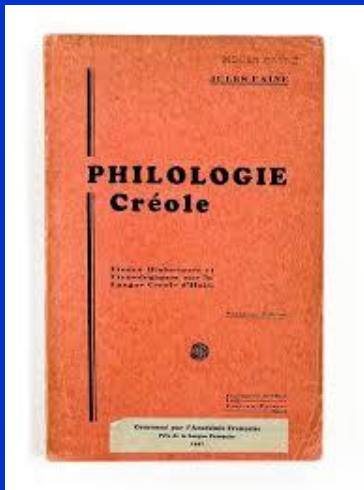
Il y a aussi une indigénisation différentielle comme conséquence de la diversité des langues substratiques : Une petite différence est que les langues substratiques sont en compétition entre elles-mêmes



On pourrait dire que l'émergence du français est corrélée avec celle de la France comme état-nation

- ❖ Le rôle des institutions politiques et administratives ainsi que la centralisation du système étatique
- ❖ La dévaluation du latin classique et de nombreuses variétés néo-latines caractérisées de dialectes ou patois
- ❖ Les créoles n'ont pas encore évolué à ce point, alors que l'acrolecte reste le privilège de l'élite sociale
- ❖ Il leur manque encore le pouvoir économique et politique. Ils sont des langues sans armée et sans marine.

- ✓ C'est aux locuteurs créoles d'héritage et leurs politiques langagières nationales de déterminer si ces nouveaux vernaculaires sont de nouveaux dialectes de leur langue de base ou de nouvelles langues
- ✓ Les mécanismes de spéciation qui les ont produits restent les mêmes
- ✓ Les spécialistes créolophones ne sont pas nécessairement d'accord non plus



Merci !